

UMASS/AMHERST



312066 0293 5271 7

mother tongue

A Multilingual Journal of the Arts



PN
1010
M68
V. 8
2002



Volume VIII

Spring 2002

Founded in 1994.

Editors: Antigoni Tzoumakas, Gregory Storozuk, Victoria Howland, Joseph Housley, and Kim Durand

mOthertongue is published annually by undergraduates at the University of Massachusetts at Amherst.

The Editors consider submissions from undergraduate and graduate students from any of the Five Colleges throughout the year. Manuscripts and artwork may be sent to:

mOthertongue
303 South College
Department of Comparative Literature
University of Massachusetts
Amherst, MA 01003

Please supply a telephone number or email address for our reply.

The Editors of *mOthertongue* would like to thank the following people for their support, in no particular order: William Moebius, David Lenson, Edwin Gentzler, Linda Papirio, Alice Bishko, Elizabeth Petroff, Corwin Ericson, Irene Starr and the various faculty at the University of Massachusetts at Amherst who have contributed to the creation of this journal.

Special thanks to Kimberly Durand.

Copyright © 2002 *mOthertongue*. No part of this journal may be used or reproduced in any manner or by any means—with the exception of copying in accordance with Sections 107 and 108 of the United States Copyright Law—without written permission.

The opinions expressed on our pages are understood to reflect the views of their authors only. In addition, with respect to the translation of an author that is not oneself, contributors are responsible for securing copyrights.

Publication is made possible by support from the Department of Comparative Literature, the University of Massachusetts Foreign Language Resource Center and in part by a grant from the University of Massachusetts Arts Council.

Cover design by Joseph Housley.

Printed in The United States of America by Gazette Printing, Easthampton, Massachusetts.

mOthertongue

A Multilingual Journal of the Arts
published by
the Department of Comparative Literature
at
the University of Massachusetts at Amherst

O

Volume VIII

Spring 2002

Editors: Kim Durand, Joseph Housley, Victoria Howland,
Gregory Storozuk and Antigoni Tzoumakas

Layout & Graphic Design: Joseph Housley

From the Editors

mOthertongue is the University of Massachusetts at Amherst's first and only multilingual publication of poetry and the arts. It is edited and designed by undergraduates and sponsored by the Department of Comparative Literature. 2002 is *mOthertongue*'s eighth year of publication.

In the spirit of the Department of Comparative Literature, it is *mOthertongue*'s intention to provide a forum for students of varying cultures to express themselves in languages other than English, whether it be their native tongue or a language which they are exploring at this institution.

The Editors are pleased with the range of submissions that are featured in this year's volume. In this edition, *mOthertongue* features artists and writers representing eight cultures, from four continents.

This journal serves as an example of the diverse talent at the University of Massachusetts at Amherst as well as that of the others in the Five Colleges. *mOthertongue* upholds the notion that a global community is not separated by different languages so much as it is united in the ideals which inspire expression in the first place. In addition, we at *mOthertongue* believe in the importance of translation as a medium in connecting cultures, ideas and the student community at the University of Massachusetts at Amherst, as well as throughout the rest of the world.

Contents

POETRY

FAZ DE CONTA

Fernanda Conrado / 5

DESPEDIDA

Paulo Sousa; tr. Serge Costa and Paulo Sousa / 6

LES ONDES DES LARMES

Vivian Kaufman / 8

DESPUÉS

Joseph Housley / 11

DA DOVE NASCE IL SOLE

Lucinda Cassamassino / 12

LA VIDA DE BLANCA

Roxanne Modafferi / 14

SEDUCTION

Fernanda Conrado / 16

MELANCOLÍA

Gabriela Delgadillo; tr. Joseph Housley / 19

LA ROSE DANS LE JARDIN

Chiara Therisod / 20

MIEDO: UNA GRINGA EN ECUADOR

Thea Chapin Durling / 22

SHROUDED CLOUDS

David Miller; tr. Joseph Housley / 26

DRAFTS & LUNARIA

Vladimir Mayakovsky, Maximilian Voloshin;

tr. Constantine Rusanov / 28

UNTITLED

Paula Gândara, Hugo dos Santos, Karina Bautista / 33

ART

JAZU STINE, 10; GREGORY STOROZUK, 18, 24, 25; JONAS SCHMIDT, 32.

O

Untitled

quanto mais cedo for, too late
Too late tonight
Muy tarde para encontrar te

é cedo meu amor, quanto mais tarde for, mais cedo
must find the key under the flower pot
no, de la alfombra
Era Vinícius quem o dizia
tonight here with you
Mordiendo el instante

Mas é aqui contigo
arms folded in parts
Peró aqui
que de braços partidos
and tonight, the phone rings four times
y en el fondo despierta el respiro
de uma boca amarrada
you twice
esta vez
e tu sorrindo calada
I smile
y miro abajo
que te digo
wasted in the moment
embriagados por el ahora
perdido no segundo do dia
sweat the doubts away
atrapando luciernagas
suadas as fugas das dúvidas daninhas
early summer evening
primaveras con canas
numa noite tardia

out by the lake
no entre los árboles
em lagos condicionados em infernos
the wind melts you
porque el sol congela
e em ventos de terra amolecida

Too late
Muy tarde
mas é cedo amor, é muito cedo
to stay up dreaming
Brincando cercas y roubadole a la noche sueños prohibidos
vai dormir na calada da madrugada vaga
tomorrow comes and its vague promises
no sale tienes saqueca
que apenas promete o olhar da despedida

eyes too lazy too look away from you
and this night's eyes
we're but under the darkness

porque es siempre bueno darse un baño de tumba

é tarde amor, é muito tarde
e as olheiras desta noite em que nos afundamos sem salva-vidas
não nos alumia o caminho de outro dia

con nuves de lentejuelas
la noche descansa desnuda entre nosotros

é cedo meu amor, é muito cedo
despede-te aqui

que ojos torpe sin descanso nos ven

e deixa-me que te olhe assim
e cole as minhas mãos aos teus olhares sombrios

yours and mine
long stares

Paula Gândara, Hugo dos Santos, Karina Bautista

posando en el horizonte
con ojos sombríos

Too late
demasiado tarde esta noche
de manhã cedo ainda procuram a escuridão do outro dia.

O



University of
Massachusetts
Amherst

L I B R A R Y





\$3.00